

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

Research methodologies that are pertinent to this study were presented in this chapter. This section's explanations are broken down into the following points; research design, research participant, research data, technique of data collection, and data analysis.

A. Research Design

The researcher uses qualitative descriptive method in this research. According to Denzi and Lincoln (2005) in the *Handbook of Qualitative Research* cited in Siregar et al. (2020) have described qualitative research as an interpretive and naturalistic approach to the world. In other words, qualitative researchers analyze phenomena in their natural environments in an attempt to comprehend or interpret phenomena in terms of the meanings that individuals attribute to them. As well as Narbuko and Achmad (1997) cited in Siregar et al., state that the descriptive method is a research method that aims to provide an accomplishment to an issue based on the data. (Siregar et al., 2020, p. 294)

Thus, descriptive qualitative research is typically characterized by simultaneous data collected and analysis. This is a very useful way for the writer to know about the events, what was involved, who was involved, and where everything happened. (Siregar et al., 2020, p. 294)

The purpose of this study is the translation methods used in translating the webtoon entitled *Who's Mr. President* from Indonesian to English. The researcher focuses on the analysis of the methods used by the translator to translate the online comic.

B. Research Subject and Object

The Subject of this research is an online comic from Line Webtoon app entitled *Who's Mr. President* from chapter 1 to 5 (five chapters) and for the object is the dialogue in the speech balloons. This is an Indonesian comic. The author of this comic is a citizen of Indonesia. The author's name is Savenia Melinda Sutrisno or SMS (abbreviation of her name). She is an artist and storyteller who live in Jakarta, Indonesia.

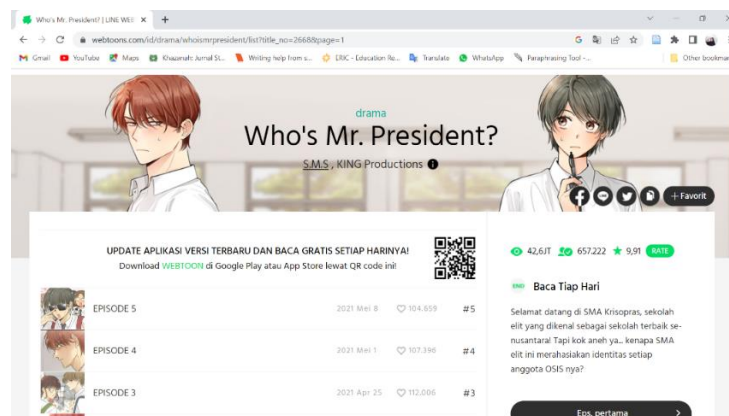


Figure 3. 1. Screenshot of the home page of the comic.

This webtoon was officially published for the first time on the Line Webtoon application. The first episode was uploaded on 25th April 2021. Many readers have read this online comic. The webtoon itself has got the award as the best new local webtoon 2021. It also has been translated into many

languages such as English, China, Thai, and Taiwan. It indicates that this webtoon popular among readers in other countries.

The researcher focuses on analyzing the method used by the translator to translate this webtoon.

C. Data

1. Data of Research

The data used in this research will be gathered in the form of words, clauses, phrases, and sentences taken directly from two versions of this comic, the original language, and the translated version.

2. Data Source

The main sources of this research are words, clauses, phrases, and sentences, images, remaining actions, and other additional data such as other documents. Specifically, the data collected in this study focus on the text or dialogues contained within the speech balloons (text balloons) of the comic. For this reason, the main data source used is derived from the (written) words that appear from the research subject, supported by documentation assistance in the form of photographs and other written data as additional data.

D. Technique of Data collection

The way in which the researcher obtains the data required for the research activity is generally referred to as the data collection technique. The collecting of the data is crucial for study. This because gathering data is necessary for this

study's successful. The researcher's technique of data collection is documentation.

The documentation method is a data collection technique by collecting and analyzing documents, whether in the form of written documents, drawings, electronics, or the works of a person. The documentation method is in the form of information derived from important records from institutions or organizations as well as from individuals.

Regarding data collection of this research, the researcher took some steps; 1) Read the English and Indonesian versions of the comic 2) identify the dialogues contained within the speech balloons (text balloons) of the comic; 3) compare the texts of both languages in order to examine the translation methods of the text; 4) Analyzing the Translation Methods according to the Newmark's translation methods theories from Source Language to Target Language 5) write a table to classify and explain the collected data.

E. Data Analysis

The necessary section in a research study is the data analysis. It is because the result becomes an inference from all of study. Data analysis refers to studying the material in a table to determine fact or meaning of symbols. Typically, qualitative information is presented in words (descriptions, observation, impression, recording and etc.).

The following steps were used to analyze the study's data: After reading the two comics, the SL (Indonesian) comic text was compared to the TL

(English) text, and the results were collated. Second, the Newmark translation techniques are used to identify and categorize the occurrence of translation methods in the context of words, phrases, clauses, and sentences (1998). Third, comprehend the text's content in terms of Indonesian and English in two comics versions, the original and the translated, in accordance with their respective cultures. Fourth, the researcher described and explained the results of the types of methods found and tabulated them with the amount of data (SL text and TL text), and translation methods. Finally, make specific conclusions and suggestions for the translator of literary and, in general, for all studies related to translation problem. (Ramadhan et al., 2021, p. 31)